

Chambre des Représentants.

SÉANCE DU 30 JUILLET 1920.

Projet de loi modifiant et complétant les lois des 30 avril et 25 août 1919
sur les loyers ⁽¹⁾.

PROJET

AMENDÉ PAR LE SÉNAT ⁽²⁾.

ALBERT, Roi des Belges,

A tous présents et à venir,

SALUT.

Les Chambres ont adopté et Nous
sanctionnons ce qui suit :

Dispositions préliminaires.

I. — Les articles ci-dessous indiqués
de la loi du 30 avril 1919 sur les
loyers, sont modifiés de la manière
suivante :

1° A l'article 1^{er}, alinéa 1^{er}, les mots :
« trois mois après la publication de la

WETSONTWERP

DOOR DEN SENAAT GEWIJZIGD ⁽²⁾.

ALBERT, Koning der Belgen,

Aan allen, tegenwoordigen en toekomstenden,

HEIL.

De Kamers hebben aangenomen en
Wij bekrachtigen hetgeen volgt :

Voorafgaande bepalingen.

I. — De hieronder aangeduide arti-
kelen der huishuurwet van 30 April
1919 worden gewijzigd als volgt :

1° In het eerste artikel, 1^e lid, wor-
den de woorden : « drie maand na de

(1) Voir les n° 210, 337, 345, 366, 373, 378, 381, 392, 397, 398, 405, 407, 408, 415 et les *Annales parlementaires* de la Chambre des Représentants, séances des 22, 23, 25, 29 et 30 juin, 6 et 7 juillet 1920; les n° 155, 177 et 185 du Sénat et les *Annales parlementaires* du Sénat, séances des 28 et 29 juillet 1920.

(2) Les modifications apportées par le Sénat au texte adopté par la Chambre des Représentants sont imprimées en caractères *italiques*.

(1) Zie n° 210, 337, 345, 366, 373, 378, 381, 392, 397, 398, 405, 407, 408 en 415, alsmede de *Handelingen* van de Kamer der Volksvertegenwoordigers, vergaderingen van 22, 23, 25, 29 en 30 Juni, 6 en 7 Juli 1920; n° 155, 177 en 185, alsmede de *Handelingen* van den Senaat, vergaderingen van 28 en 29 Juli 1920.

(2) De wijzigingen, door den Senaat gebracht in den tekst dien de Kamer had aangenomen, zijn *cursief* gedrukt.

présenté loi sans qu'elle puisse dépasser la durée de la guerre » sont remplacés par les mots : « le 28 juin 1919 ».

2° L'article 18 de la loi du 30 avril 1919 sur les loyers, modifié par la loi du 25 août 1919 est complété par les dispositions suivantes :

a) Aucune action en paiement de loyers, pour la période du 4 juin 1914 au 28 juin 1919, ne peut plus être intentée après le 1^{er} janvier 1921, à moins que l'action soit basée sur l'inexécution d'un accord intervenu entre parties.

Le locataire, assigné en paiement de loyers arriérés, conserve, dans le cas de l'alinéa précédent, le droit de se prévaloir des dispositions de la présente loi (du 30 avril 1919).

b) Les actions intentées en vertu de l'article 6 de la loi du 30 avril 1919 sont recevables jusqu'au 1^{er} janvier 1921.

3° A l'article 23, le 3° est remplacé par la disposition suivante :

« 3° Les nationaux des pays étrangers qui ont servi pendant la guerre sous les drapeaux de la Belgique ou de l'un des pays associés à la Belgique dans la guerre, ainsi que les descendants et ascendants en ligne directe, frères et sœurs de ces étrangers si ceux-ci étaient leur soutien et habitaient avec eux. »

4° A l'article 24, les mots « mise en vigueur » sont remplacés par « publication ».

II. — L'article 11 de la loi du 25 août 1919 est abrogé.

III. — La loi du 30 avril 1919 sur les loyers sera réimprimée au *Moniteur belge*, avec les modifications qui y sont apportées par les dispositions préliminaires de la présente loi.

bekendmaking dezer wet, zonder dat dit tijdperk den duur van den oorlog moge overschrijden » vervangen door de woorden : « den 28^e Juni 1919 ».

2° Artikel 18 der huishuurwet van 30 April 1919, gewijzigd door de wet van 25 Augustus 1919, wordt door de volgende bepalingen aangevuld :

a) Vorderingen tot betaling van huishuur, voor het tijdsbestek van 4 Juni 1914 tot 28 Juni 1919, kunnen na 1 Januari 1921 niet meer ingesteld worden, tenzij de vordering gegrond is op de niet-uitvoering van eene tusschen partijen gesloten overeenkomst.

De huurder, gedagvaard tot betaling van achterstallige huishuur, behoudt, in het geval bij het vorig lid voorzien, het recht om zich te beroepen op de bepaling dezer wet (van 30 April 1919).

b) De krachtens artikel 6 der wet van 30 April 1919 ingestelde vorderingen zijn ontvankelijk tot op 1 Januari 1921.

3° In artikel 23 wordt n° 3° door de volgende bepaling vervangen :

« 3° De burgers der vreemde landen, die onder den oorlog gediend hebben bij het Belgisch leger of bij dat van een der landen welke in den oorlog aan de zijde van België streden, alsmede de voor- en nazaten in de rechte linie, broeders en zusters van die vreemdelingen, indien deze hun kostwinner waren en bij hen inwoonden. »

4° In artikel 24 wordt het woord « inwerkingtreding » vervangen door het woord « bekendmaking ».

II. — Artikel 11 der wet van 25 Augustus 1919 wordt ingetrokken.

III. — De huishuurwet van 30 April 1919 zal in het *Belgisch Staatsblad* herdrukt worden met de wijzigingen daarin gebracht door de voorafgaande bepalingen dezer wet.

CHAPITRE PREMIER.**De la prorogation des baux à loyer.****ARTICLE PREMIER.**

Tout locataire ou ancien locataire a le droit de continuer à occuper les lieux par lui habités, aux conditions de son bail, écrit ou verbal, et conformément aux dispositions ci-après, depuis la date d'expiration du bail jusqu'à la date correspondante de l'année 1923.

Cette disposition ne s'applique pas aux villas, maisons de campagne ou autres habitations de plaisance que le locataire ne loue ou n'occupe que pendant une partie de l'année.

Pour les baux d'une durée inférieure à six mois, la date d'expiration du bail est celle de la fin du terme en cours au moment de la publication de la présente loi.

Ceux qui ont bénéficié des dispositions de l'alinéa 2 de l'article 1^{er} de la loi du 23 août 1919, conservent les avantages qui leur ont été accordés pour la période fixée par ladite loi.

ART. 2.

Cette prorogation a lieu de plein droit.

Toutefois le bailleur a le droit soit de s'opposer à la prorogation soit d'en solliciter le retrait s'il justifie de motifs graves à apprécier par le juge.

Il doit, dans un délai maximum de trois mois à partir de la publication de la loi ou du moment où le motif grave a pris naissance, avertir le preneur, par lettre recommandée à la poste, des

EERSTE HOOFDSTUK.**Huurverlenging.****EERSTE ARTIKEL.**

Van het tijdstip af, waarop de huur eindigt, tot het overeenstemmend tijdstip van het jaar 1923 is elke huurder of vroegere huurder gerechtigd om het door hem bewoonde perceel verder te betrekken op de voorwaarden zijner schriftelijke of mondelinge huur en overeenkomstig de navolgende bepalingen.

Deze bepaling is niet van toepassing op villa's, buitenverblijven of andere lustwoningen, welke de huurder slechts tijdens een deel van het jaar huurt of betreft.

Geldt het huurovereenkomsten voor minder dan zes maanden, dan is de datum, waarop de huur eindigt, die waarop de bij de bekendmaking dezer wet loopende termijn een eind neemt.

Zij, die het voordeel hebben genoten van de bepalingen van het tweede lid van artikel 1 der wet van 23 Augustus 1919, behouden de voordeelen, hun voor het bij gemelde wet bepaalde tijdsbestek toegekend.

ART. 2.

Deze verlenging geschiedt van rechtswege.

De verhuurder is echter gerechtigd, hetzij om zich tegen de verlenging te verzetten, hetzij om de intrekking daarvan aan te vragen, indien hij het bestaan bewijst van gewichtige redenen, waarover de rechter oordeelt.

Binnen den tijd van ten hoogste drie maanden te rekenen van de bekendmaking der wet of van het oogenblik waarop de gewichtige reden zich voordeed, moet hij bij ter post aangeteekenden brief aan

motifs de son opposition ou de la demande de retrait.

Sa demande en justice doit être intentée dans le mois de la lettre recommandée.

Ces délais sont fixés sous peine de déchéance.

Le bailleur peut invoquer comme motif grave qu'il entend occuper lui-même ou faire occuper par ses ascendants ou ses descendants, ou ceux de son conjoint, les biens loués. Si le bailleur ne donne pas suite à cette décision, l'ancien preneur est en droit de réclamer au bailleur des dommages-intérêts.

Il peut de même s'opposer à la prorogation à condition de fournir au locataire ou ancien locataire un logement équivalent et aux mêmes conditions, et sans qu'il puisse y avoir de ce chef ni pertes, ni frais pour le locataire.

La prorogation ne peut jamais être invoquée pour mettre obstacle à l'exécution de travaux d'utilité publique, ni s'il s'agit d'immeubles appartenant à des administrations publiques et affectés à un service d'intérêt général.

Dans le cas où le locataire entend user du droit de prorogation contre le gré du propriétaire, celui-ci peut demander au juge de limiter la jouissance de l'immeuble aux besoins du locataire et de décider éventuellement que partie de la maison louée sera mise à la disposition soit du propriétaire, soit de ses ascendants ou descendants moyennant une réduction du loyer à fixer par le juge.

ART. 3.

Le bénéfice de la prorogation est subordonné à l'exécution par le loca-

den huurder de redenen doen kennen waarom hij zich tegen de verlenging verzet of de intrekking aanvraagt.

Zijn eisch in rechten moet ingesteld worden binnen ééne maand na den aangeteekenden brief.

Deze termijnen worden vastgesteld op straffe van vervallenverklaring.

De verhuurder kan als gewichtige reden doen gelden het feit, dat hij het verhuurd perceel zelf wil betrekken of doen betrekken door zijne voor- of nazaten of door die van zijn echtgenoot. Geeft de verhuurder geen gevolg aan deze beslissing, dan is de vroegere huurder gerechtigd om van den verhuurder schadeloosstelling te eischen.

Hij kan zich ook tegen de verlenging verzetten, mits hij aan den huurder of vroegeren huurder eene woning van gelijke waarde en op dezelfde voorwaarden verschaft, en zonder dat de huurder enig verlies of eenige kosten uit dien hoofde mag ondergaan.

De verlenging kan nooit ingeroepen worden om de uitvoering van werken van algemeen nut te verhinderen, noch wanneer het vaste goederen geldt, die aan openbare besturen toebehooren en voor een dienst van algemeen belang worden gebruikt.

Ingeval de huurder wil gebruik maken van het recht van verlenging ondanks den eigenaar, kan deze den rechter verzoeken het genot van het vast goed te beperken tot de behoeften van den huurder en, bij voorkomend geval, te beslissen dat een gedeelte van het verhuurde huis ter beschikking zal gesteld worden hetzij van den eigenaar, hetzij van zijne voor- of nazaten, mits eene door den rechter te bepalen vermindering van den huurprijs.

ART. 3.

Het voordeel der verlenging wordt afhankelijk gesteld van de nakoming,

taire de ses obligations, y compris le paiement régulier du loyer, majoration comprise, et de l'arriéré conformément aux décisions ou accords intervenus.

Le juge peut accorder au locataire un délai pour l'exécution de ses obligations.

ART. 4.

Le locataire, qui a bénéficié de la prorogation, peut néanmoins quitter les lieux loués, en observant les conditions fixées par la convention du bail ou par l'usage.

ART. 5.

Le bénéfice de la prorogation n'est pas enlevé à l'occupant locataire ou ancien locataire par la transmission de la propriété.

Toutefois le nouveau propriétaire peut demander le retrait de la prorogation, dans les conditions fixées par l'article 2, si les motifs graves invoqués ont pris naissance dans son chef postérieurement à la conclusion du contrat constituant son titre.

Si la transmission de la propriété a lieu en exécution d'une décision de justice, la durée de la prorogation est réduite à six mois, à compter du jour de la notification à l'occupant de la transmission de la propriété.

ART. 6.

Les sous-locataires ont vis-à-vis du locataire principal tous les droits que celui-ci possède vis-à-vis du propriétaire. Ils ne peuvent les exercer vis-à-vis de ce

door den huurder, van zijne verbintenissen, met inbegrip van de geregelde betaling van den huurprijs, daaronder begrepen de verhooging, en van de achterstallen overeenkomstig de getroffen beslissingen of schikkingen.

De rechter kan aan den huurder uitstel verleenēn om aan zijne verbintenissen te voldoen.

ART. 4.

De huurder, die het voordeel der verlenging heeft genoten, kan niettemin het gehuurde perceel verlaten, mits hij zich houdt aan de voorwaarden, door de huurovereenkomst of door het gebruik bepaald.

ART. 5.

Door de eigendomsoverdracht wordt aan den bewoner, huurder of vroegeren huurder, het voordeel der huurverlenging niet ontnomen.

De nieuwe eigenaar kan echter de intrekking der verlenging aanvragen, zooals is bepaald bij artikel 2, indien de aangevoerde gewichtige redenen zich van zijne zijde voordeden na het aangaan van de overeenkomst, welke voor hem geldt als titel.

Indien de eigendomsoverdracht geschiedt ter uitvoering van eene beslissing van het gerecht, wordt de duur der verlenging verminderd tot zes maanden vanaf den dag waarop de eigendomsoverdracht aan den bewoner werd beteekend.

ART. 6.

De onderhuurders hebben tegenover den voornamen huurder al de rechten, welke deze heeft tegenover den eigenaar. Zij mogen ze alleen dan tegen-

dernier que s'il a donné en termes exprès son consentement à leur installation dans l'immeuble,

over dezen laatste witoefenen wanneer hij er uitdrukkelijk in toestemde, het vast goed door hen te laten betrekken.

CHAPITRE II.

De la limitation du prix des loyers.

ART. 7.

Sauf en ce qui concerne les lieux loués principalement à usage commercial ou industriel, ainsi que les habitations de plaisance visées à l'alinéa 2 de l'article 1^{er}, il est interdit au bailleur de majorer de plus de 50 % le loyer fixé au 1^{er} août 1914 et de dépasser indirectement cette majoration en augmentant les charges, de quelque nature qu'elles soient, incombant au preneur en vertu de la loi ou de l'usage.

En outre le locataire s'il sous-loue non meublé ne peut percevoir de l'ensemble des sous-locataires une somme supérieure au montant du loyer principal.

ART. 8.

Les conditions de la location au 1^{er} août 1914 peuvent en cas de contestation être établies par toutes voies de droit, même par témoins et par présomptions, quelle que soit la valeur du litige.

Si les lieux n'étaient pas loués le 1^{er} août 1914, le montant du loyer auquel ils eussent pu être loués normalement à cette date, est déterminé par le juge.

HOOFDSTUK II.

Beperking der huurprijzen.

ART. 7.

Behalve voor de perceelen, verhuurd om hoofdzakelijk voor handel en nijverheid te dienen, en de bij lid 2 van artikel 1 bedoelde lustwoningen, is het den verhuurder verboden den op 1 Augustus 1914 vastgestelden huurprijs met meer dan 50 t. h. te verhooogen en deze verhooging onrechtstreeks te overschrijden door de lasten, van welken aard zij ook wezen, die krachtens de wet of het gebruik aan den huurder zijn opgelegd, te vermeerderen.

Daarenboven mag de huurder, indien hij ongemeubileerd onderverhuurt, geen hoogere som ontvangen van al de onderhuurders te zamen dan het bedrag der hoofdhuur.

ART. 8.

De voorwaarden van de verhuring op 1 Augustus 1914 kunnen, bij betwisting, door alle rechtsmiddelen bewezen worden, zelfs door getuigen en vermoedens, welk het bedrag van het geschil ook zij.

Was het perceel op 1 Augustus 1914 niet verhuurd, dan wordt het bedrag van den huurprijs, waartegen het te dien tijde normaal had kunnen verhuurd worden, door den rechter bepaald.

ART. 9.

Les baux conclus antérieurement à l'entrée en vigueur de la présente loi, mais après le 1^{er} août 1914, peuvent être révisés, pour l'avenir, conformément à l'article 7, sur la demande de l'un des intéressés.

Le bailleur peut éventuellement demander à bénéficier de la majoration prévue à l'article 7.

Les modifications apportées au loyer, en vertu des dispositions qui précèdent, sortiront leurs effets pendant toute la durée de la prorogation ou, s'il s'agit de baux non prorogés, jusqu'au 1^{er} janvier 1923.

ART. 10.

Dans les communes de plus de 2,000 habitants, les propriétaires d'immeubles bâtis et tous ceux qui donnent des logements en location, qu'il s'agisse de maisons entières, d'appartements ou de chambres, meublées ou non, doivent, dans la huitaine à dater d'un congé donné ou à partir du moment où le bailleur a eu connaissance de la date de la vacance des lieux, faire afficher les logements vacants dans leurs immeubles.

L'affichage qui doit porter l'indication de la date de la vacance du logement à louer et le prix de location sera effectué d'une façon apparente.

Les bailleurs sont tenus d'avertir l'administration communale dans la huitaine de la vacance.

ART. 9.

De vóór het in werking treden dezer wet, doch na 1 Augustus 1914 gesloten huurovereenkomsten kunnen, op verzoek van een der belanghebbenden, voor de toekomst overeenkomstig artikel 7 herzien worden.

De verhuurder kan desvoorkomend vragen om het voordeel der bij artikel 7 voorziene verhooging te genieten.

De krachtens voorgaande bepalingen gewijzigde huurprijzen gelden voor den ganschen duur der verlenging of, zoo het niet verlengde huurovereenkomsten geldt, tot 1 Januari 1923.

ART. 10.

In de gemeenten met meer dan 2,000 inwoners, moeten de eigenaars van gebouwde vaste goederen en al degenen die woongelegenheden verhuren, onverschillig of het geheele woningen, appartementen ofwel kamers geldt, welke al of niet gemeubileerd zijn, binnen acht dagen te rekenen van eene gedane huuropzegging of van den dag waarop de verhuurder kennis krijgt van den datum waarop het perceel beschikbaar is, de in hunne vaste goederen leegstaande woongelegenheden laten aanplakken.

De aanplakbrief, die den datum, waarop de te huren woongelegenheden beschikbaar is, en den huurprijs moet vermelden, dient goed zichtbaar te zijn.

De verhuurders zijn verplicht het gemeentebestuur te waarschuwen binnen acht dagen nadat de woongelegenheden beschikbaar is.

Les contraventions aux dispositions du présent article sont passibles des peines prévues aux articles 563 et 564 du Code pénal.

Les deux premiers alinéas de cet article ne s'appliquent pas à l'acquéreur d'un immeuble vacant au moment de la vente, quand le nouveau propriétaire compte l'occuper pour l'utiliser autrement.

Les articles 563 et 566 du Code pénal sont applicables à ces contraventions.

ART. 11.

Les dispositions des articles 7 et 9 de la présente loi ne sont pas applicables aux immeubles dont le gros-œuvre a été achevé après le 11 novembre 1918, *sauf le cas où il s'agirait d'une reconstruction dont les frais ont été couverts par les pouvoirs publics.*

CHAPITRE III.

De la réquisition des immeubles.

ART. 12.

Dans chaque commune le collège des bourgmestre et échevins est en droit de réquisitionner jusqu'au 1^{er} janvier 1923 les immeubles vacants et parties d'immeubles vacantes destinés à servir de logement et habituellement donnés en location.

ART. 13.

La nécessité de la réquisition est décrétée par un arrêté ministériel. Cet arrêté est pris sur le vu d'une délibération du conseil communal.

De overtredingen van de bepalingen, van dit artikel zijn strafbaar met de straffen voorzien bij de artikelen 563 en 564 van het Strafwetboek.

De eerste twee alinea's van dit artikel zijn op den kooper van een vast goed, dat op het oogenblik van den verkoop leegstaat, niet van toepassing, wanneer de nieuwe eigenaar van plan is het zelf te betrekken om een ander gebruik daarvan te maken.

De artikelen 563 en 566 van het Strafwetboek zijn van toepassing op die overtredingen.

ART. 11.

De bepalingen van de artikelen 7 en 9 dezer wet zijn niet van toepassing op de vaste goederen, waarvan de ruwbouw werd voltrokken na 11 November 1918, *behalve wanneer het gelden mocht eene wederopbouw, waarvan de kosten door de openbare machten werden gedekt.*

HOOFDSTUK III.

Opvordering van vaste goederen.

ART. 12.

In elke gemeente heeft het college van burgemeester en schepenen het recht de leegstaande vaste goederen en gedeelten van vaste goederen, die bestemd zijn om tot woongelegenheid te dienen en gewoonlijk worden verhuurd, op te vorderen tot 1 Januari 1923.

ART. 13.

De noodzakelijkheid van de opvordering wordt vastgesteld bij ministerieel besluit. Dit besluit wordt genomen na overlegging van eene beslissing van den gemeenteraad.

Il indique la nature, la situation et la superficie des immeubles ainsi que les noms des propriétaires. L'arrêté détermine la durée de l'occupation.

ART. 14.

Une copie de l'arrêté est déposée à la maison communale où les intéressés peuvent en prendre connaissance sans frais. Le bourgmestre avise de ce dépôt le propriétaire par lettre recommandée à la poste. L'annonce du dépôt est en outre affichée et publiée de la manière usitée pour les publications officielles.

ART. 15.

Après l'accomplissement de ces formalités, il est dressé, à la requête de l'administration communale et par un géomètre juré ou par un notaire, un état descriptif de l'immeuble. Le propriétaire sera cité à cinq jours d'intervalle à se trouver présent et il pourra, de même que l'administration, faire mentionner au procès-verbal descriptif toutes observations ou constatations relatives à l'état des lieux et à la nécessité de la réquisition.

ART. 16.

Tous intéressés seront reçus intervenants soit directement, soit sur la mise en cause du propriétaire.

ART. 17.

L'état des lieux sera signifié au propriétaire et aux intervenants par exploit d'huissier.

Het geeft den aard, de ligging en de oppervlakte der vaste goederen aan, evenals de namen der eigenaars. Het besluit bepaalt den duur der bezetting.

ART. 14.

Een afschrift van het besluit wordt ter inzage gelegd op het gemeentehuis, alwaar de belanghebbenden er kosteloos kennis van kunnen nemen. De burgemeester geeft kennis van dit neerleggen aan den eigenaar bij ter post aangeteekenden brief. Dit wordt bovendien aangeplakt en bekendgemaakt op de gewone wijze voor de officieele bekendmakingen.

ART. 15.

Nadat deze formaliteiten vervuld zijn, wordt, op verzoek van het gemeentebestuur en door een gezworen landmeter of door een notaris, een beschrijvende staat van het vast goed opgemaakt. De eigenaar wordt met een tusschentijd van vijf dagen opgeroepen om tegenwoordig te zijn en hij, evenals het bestuur, kan in het beschrijvend proces-verbaal alle opmerkingen of bevindingen doen vermelden welke betrekking hebben op den staat der plaatsen en op de noodzakelijkheid der opvordering.

ART. 16.

Elke belanghebbende wordt hetzij rechtstreeks, hetzij nadat hij door den eigenaar in de zaak betrokken werd, als tusschenkomende aangenomen.

ART. 17.

De staat der plaatsen wordt aan den eigenaar en aan de tusschenkomenden bij deurwaardersexploit beteekend.

Cette signification vaut réquisition et l'administration peut prendre possession de l'immeuble sans autres formalités.

Si, après une mise en demeure du propriétaire ou d'un intervenant, cette signification n'est pas faite dans la quinzaine et si l'immeuble n'est pas occupé dans le mois de la signification, l'administration est déchue du droit de prendre possession, à moins qu'elle ne soit autorisée à requérir l'occupation par un nouvel arrêté ministériel.

ART. 18.

L'indemnité due au propriétaire et aux autres intéressés est fixée d'après le droit commun.

L'administration communale ne peut changer la forme du bien réquisitionné.

L'administration communale doit, à la fin de son occupation, remettre les immeubles dans l'état où ils se trouvaient au moment où elle en a pris possession.

ART. 19.

Si l'occupation n'a pas pris fin à l'expiration du délai fixé par l'arrêté ministériel, le propriétaire a le droit, trente jours après une mise en demeure d'exiger l'acquisition de l'immeuble par l'administration communale ou d'en reprendre la libre disposition.

ART. 20.

Les actes et contrats relatifs à l'exécution du droit de réquisition prévus dans la présente loi sont passés sans

Deze beteekening geldt als opvoeding en het bestuur mag het onroerend goed zonder andere formaliteiten in bezit nemen.

Indien, na eene aanmaning van den eigenaar of van een tusschenkomend persoon, deze beteekening niet gedaan wordt binnen vijftien dagen en indien het vast goed niet bezet is binnen ééne maand na de beteekening, is het bestuur vervallen van het recht van inbezitting, tenzij het gemachtigd wordt de bezetting op te vorderen door een nieuw ministerieel besluit.

ART. 18.

De vergoeding, aan den eigenaar en aan de andere belanghebbenden verschuldigd, wordt bepaald volgens het gemeene recht.

Het gemeentebestuur mag den vorm van het opgevorderde goed niet veranderen.

Het gemeentebestuur moet, bij het einde van zijne bezetting, de vaste goederen herstellen in den staat, waarin zij zich bevonden op het oogenblik dat het die in bezit genomen heeft.

ART. 19.

Zoo de bezetting niet goëindigd is bij het verstrijken van den termijn vastgesteld door het ministerieel besluit, heeft de eigenaar het recht, dertig dagen na eene aanmaning, den aankoop van het vast goed door het gemeentebestuur te eischen of de vrije beschikking daarover terug te nemen.

ART. 20.

De akten en overeenkomsten betreffende de uitvoering van het recht van opvoeding, voorzien bij deze wet, wor-

frais à l'intervention du bourgmestre agissant au nom de la commune.

ART. 21.

L'enregistrement de tous actes, jugemens et arrêts relatifs au règlement de l'indemnité a lieu gratis.

ART. 22.

Il peut être formé, dans chaque commune, par les soins du collège des bourgmestre et échevins, une commission chargée de rechercher dans la commune les logements disponibles, d'en dresser une liste, de tenir cette liste constamment à jour et d'en donner connaissance à l'administration communale et aux intéressés.

La commission provoque, en cas de besoin, l'exercice du droit de réquisition ci-dessus prévu.

CHAPITRE IV.

Dispositions générales.

ART. 23.

Le juge de paix de la situation de l'immeuble connaît, en dernier ressort, jusqu'à la valeur de 2,500 francs et en premier ressort à quelque valeur que la demande puisse s'élever, de toutes les contestations auxquelles donnera lieu l'application de la présente loi quel que soit le prix annuel du bail et même en cas de contestation de titre.

Il connaît de même des litiges basés sur l'article 1722 du Code civil, lorsque ces litiges sont connexes à une contestation née de l'application de la présente loi.

L'appel est porté devant le juge

den kosteloos opgemaakt ten overstaan van den burgemeester handelende in naam van de gemeente.

ART. 21.

Al de akten, vonnissen en arresten betreffende de regeling van de vergoeding worden kosteloos geregistreerd.

ART. 22.

In elke gemeente kan door het college van burgemeester en schepenen eene commissie ingesteld worden, welke gelast is de in de gemeente beschikbare woongelegenheden op te sporen, er een lijst van op te maken, deze steeds bij te houden en daarvan aan het gemeentebestuur en aan de belanghebbenden kennis te geven.

Zoo noodig, lokt de commissie de uitoefening van hooger bedoeld opvoederingsrecht uit.

HOOFDSTUK IV.

Algemeene bepalingen.

ART. 23.

De vrederechter van het kanton, waar het vast goed is gelegen, neemt kennis, in hoogsten aanleg tot een bedrag van 2,500 frank en in eersten aanleg, welk ook het bedrag van den eisch zij, van al de betwistingen waartoe de toepassing dezer wet aanleiding geeft, welke ook de jaarlijksche huurprijs zij en zelfs bij betwisting van titel.

Hij neemt insgelijks kennis van de geschillen op grond van artikel 1722 van het Burgelijk Wetboek, wanneer deze in samenhang zijn met eene betwisting voortvloeiende uit de toepassing dezer wet.

Het beroep wordt aangebracht voor

d'appel en matière de loyers, tel qu'il est institué par la loi du 30 avril 1919.

ART. 24.

Les droits reconnus par la présente loi peuvent être exercés nonobstant toute convention contraire.

ART. 25.

Les preuves à fournir en exécution de la présente loi sont faites par toutes voies de droit, témoins et présomptions compris.

ART. 26.

Sont seuls admis au bénéfice de la prorogation des baux :

- 1° Les Belges;
- 2° Les nationaux des pays associés à la Belgique dans la guerre;
- 3° Les ressortissants des nations qui restèrent neutre pendant la guerre;
- 4° Les ressortissants des territoires qui, rattachés avant la guerre à des nations ennemies de la Belgique, ont, depuis la paix, été rattachés définitivement à des pays amis ou neutres, ou ont été formés en nationalités indépendantes de ces nations.

Le bénéfice de cette prorogation ne sera cependant acquis aux étrangers visés aux 2°, 3° et 4° du présent article, qu'à la condition qu'il appartienne aux Belges dans le pays de ces étrangers.

Cette réciprocité sera constatée soit par les traités conclus entre les deux pays, soit par la production des lois ou actes propres à en établir l'existence.

Sont exclus du bénéfice de cette prorogation ceux qui ont fait l'objet

den rechter van beroep in huurzaken, zooals het wordt bepaald bij de wet van 30 April 1919.

ART. 24.

De bij deze wet erkende rechten kunnen niettegenstaande elke strijdige overeenkomst uitgeoefend worden.

ART. 25.

De ter uitvoering van deze wet te leveren bewijzen worden door alle rechtsmiddelen, ook door getuigen en vermoedens, bijgebracht.

ART. 26.

Tot het voordeel van de huurverlenging worden alleen toegelaten :

- 1° De Belgen;
- 2° De burgers der landen die in den oorlog aan de zijde van België streden;
- 3° De onderdanen van de natiën die onzijdig bleven gedurende den oorlog;
- 4° De onderdanen behoorende tot elk grondgebied, dat vóór den oorlog deel uitmaakte van natiën, vijanden van België, en sedert den vrede voorgoed werd gevoegd bij bevriende of onzijdige landen ofwel zich tot een van die natiën onafhankelijke nationaliteit heeft verheven.

Het voordeel dier verlenging wordt echter aan de vreemdelingen, bedoeld bij de n° 2°, 3° en 4° van dit artikel, alleen dan toegekend wanneer het ook aan de Belgen is toegekend in het land dier vreemdelingen.

Deze wederkeerigheid wordt vastgesteld hetzij door de tusschen beide landen gesloten verdragen, hetzij door de overlegging van de wetten of akten waaruit het bestaan daarvan blijken kan.

Worden buiten het voordeel dezer huurverlenging gesloten zij, die veroor-

d'une condamnation pour crime ou délit contre la sûreté de l'Etat, ou pour infraction à l'arrêté-loi du 10 décembre 1916.

deeld werden wegens misdaad of wanbedrijf tegen de veiligheid van den Staat of wegens overtreding van het besluit-wet van 10 December 1916.

Disposition transitoire.

Overgangsbepaling.

ART. 27.

ART. 27.

Il est statué conformément aux dispositions de la présente loi dans toutes les affaires introduites et non jugées au moment de son entrée en vigueur.

Alle zaken, die bij het in werking treden dezer wet aanhangig en niet beslecht zijn, worden berecht overeenkomstig de bepalingen dezer wet.

Les jugements d'expulsion rendus antérieurement à la mise en vigueur de la présente loi et contrairement à ses dispositions ne peuvent être exécutés, sauf en ce qui concerne les frais.

De vonnissen van uitdrijving, vóór het in werking treden van deze wet en in strijd met hare bepalingen gewezen, mogen niet ten uitvoer gelegd worden, behoudens wat betreft de kosten.

Bruxelles, le 29 juillet 1920.

Brussel, den 29^e Juli 1920.

Le Président du Sénat,

De Voorzitter van den Senaat,

B^{on} DE FAVEREAU.

Les Secrétaires,

De Secretarissen,

B^{on} ORBAN DE XIVRY.
DUBOST.